

# 敦煌石窟壁畫題記的意義和功能 ——以維摩詰經變為例\*

濱田瑞美

(日本) 橫濱美術大學

馬歌陽 譯

(日本) 早稻田大學

**摘要：**在敦煌石窟壁畫中，有諸多根據經文或儀軌文撰寫的題記。這些題記中存在不依據敦煌文書的經典譯本所書寫的實例。這些罕見的題記，是研究佛經如何傳播的珍貴資料。本文以維摩詰經變中的題記為例，強調石窟壁畫中的題記應與佛經寫本一樣，被視作重要的佛教文獻。同時認為經變畫中的題記不僅起到解釋圖像內容，易於理解的作用，還可能在石窟內舉行儀式時被宣讀出來。通過考察石窟壁畫的圖像和題記，能夠更好地理解人們如何看待和理解石窟內的壁畫。

**關鍵詞：**莫高窟、經變畫、墨書榜題、唐代、佛教美術

## 引言

敦煌石窟的壁面上繪製了內容各異的壁畫。這些壁畫不僅描繪了佛、菩薩等各種各樣的尊像，還以生動的圖案和色彩描繪了他們所居住的佛國景象以及各種相關的場景。這些壁面上也會在方框內書寫佛和菩薩的尊名，或與每個場景的相關文字。這些文字被稱為“題記”、“榜題”等，在敦煌北魏時期的石窟壁畫中就已出現<sup>1</sup>。

維摩詰經變出現在敦煌地區隋代以降的石窟壁畫中。其中，唐代至宋代的一些壁畫還附有題記。此前，敦煌莫高窟第 61 窟（五代）等敦煌晚期維摩詰經變的題記曾被提及<sup>2</sup>，其他也有不少能確認伴有題記的“維摩詰經變”。

筆者通過對敦煌地區實地考察確認了從初唐到宋代的 14 件附題記的維摩詰經變。由於篇幅有限，本文將重點討論唐代的實例。敦煌石窟的唐代維摩詰經變，莫高窟 29 件，榆林窟 1 件，其中確認有題記的為 6 件，即初唐時期的莫高窟第 341 窟、第 68 窟，中

\* 本文基於 2024 年 8 月 11-14 日於中國山西省五臺山大聖竹林寺舉行的《佛經典籍的成立與傳譯視閔下的佛教中國化——第六屆五臺山信仰國際學術論壇》中所做的口頭報告。關於敦煌莫高窟唐代維摩詰經變的題記，筆者曾在舊文中報告過錄文（濱田瑞美《敦煌石窟唐代維摩經變の題記について》，《横浜美術大学教育・研究紀要》11 號，2021 年，第 45-63 頁），但此後經繼續考察，修正了一部分題記錄文，在本文中發表。

本文是日本學術振興會科學研究費 23K25282 及 23K2527 的階段性成果之一。

<sup>1</sup> 例如，莫高窟第 254 窟（北魏）《千佛圖》中的每一尊佛都伴有榜題，並附記佛名。關於本窟內出現的佛名榜題，參見寧強、胡同慶《敦煌莫高窟第 254 窟千佛畫研究》，《敦煌研究》，1986 年第 4 期，第 22-44 頁等。

<sup>2</sup> 金維諾《敦煌晚期的維摩變》，《文物》1959 年第 4 期，第 54-60 頁；賀世哲《敦煌莫高窟壁畫中的“維摩詰經變”》，《敦煌研究》試刊二，1983 年，第 62-87 頁。近年，邵強軍《莫高窟第 98 窟《維摩詰經變》新探》，《敦煌學輯刊》2017 年第 1 期，第 70-76 頁；魏健鵬《圖像與文本：敦煌石窟維摩詰經變研究》，蘭州：甘肅文化出版社，2023 年等。

唐時期的莫高窟第 237 窟，晚唐時期的莫高窟第 9 窟、第 85 窟和第 150 窟。

不難想象，題記用文字詳細地記述各個場景，這有助於觀看的人理解壁畫內容。在石窟壁畫的研究中，題記的存在對於通過壁畫瞭解教義內容，以及理解包括壁畫內容在內的佛教信仰的某些方面具有重要意義。尤其經變圖將經典的內容，以繪畫的形式展現出來，因此所附題記基本上也是依據經典的。通過對照經典、註疏等，可判明這些題記依據了當時流通的何種經典、註疏等，同時圖像表現上的差異，也可解釋為所依文本的不同。因此可以說，題記作為一種形式的寫本，具有重要的意義，為研究經文研究提供了重要資料。

下文將通過考察敦煌石窟中唐代維摩詰經變的實例，對照題記與所依經典譯本，揭示題記文句與圖像之間的關係。同時，還將從其時觀者如何觀看壁畫的角度出發，探究伴有題記的壁畫具有何種意義及功能。

## 一、初唐維摩詰經變題記及其所依經典

莫高窟第 341 窟和第 68 窟的維摩詰經變（初唐），位於石窟正面（西壁）龕內的壁面上。龕內北側為維摩、南側為文殊，兩尊像側各有長方形的題記框。題記內容如下：第 341 窟的維摩為“无垢稱菩薩”<sup>3</sup>、文殊為“文殊師利菩薩”。第 68 窟的維摩為“无垢

<sup>3</sup> 筆者曾在舊文中記莫高窟第 341 窟西龕內維摩詰像的題記為“无口稱菩薩”（濱田瑞美著·馬歌陽譯《敦煌石窟壁畫的窟內配置與圖像研究》，《觀念·技術·視野·視角 敦煌石窟研究方法論國際學術研討會》，2018 年 10 月 26-31 日在敦煌研究院召開。後此文收錄於陝西師範大學歷史文化學院等編《絲綢之路研究集刊》第 5 輯，2020 年，第 140-157 頁。此外，亦參考同註 1 論文）。但是，後經筆者的再調查，發現可判讀為“垢”字，特於此修正。

稱菩薩”。

“無垢稱”是維摩詰的異譯。在《維摩經》的各譯本，即支謙（生卒年不詳，約活躍於3世紀）譯《佛說維摩詰經》（以下略為支謙譯本）、鳩摩羅什（344-413）譯《維摩詰所說經》（以下略為羅什譯本），及玄奘（602-664）譯《說無垢稱經》（以下略為玄奘譯本）中，將維摩詰稱為“無垢稱”的是玄奘譯本。順帶一提，在僧肇的《註維摩詰》中記：“竺道生曰。維摩詰者此云無垢稱也”<sup>4</sup>。在梁代僧祐《出三藏記集》卷一“胡漢譯經文字音義同異記”中，記“天竺語稱維摩詰，舊譯解云無垢稱”<sup>5</sup>，由此可知，在玄奘以前就已有“無垢稱”之名。《大正新脩大藏經》所收支謙譯本中“名曰維摩詰”一句的夾註雖為“漢言無垢稱”<sup>6</sup>，但此譯本中基本上使用的是“維摩詰”。羅什譯本中也採用的是“維摩詰”這一個名字。可是，唐代的玄奘譯本中，“維摩詰”這個名字一次都未出現，從始至終使用的都是“無垢稱”這個譯名。同時，玄奘譯本卷六中，也出現了與題記相同的“無垢稱菩薩”<sup>7</sup>這一個名字。因此，前述初唐時期龕內維摩詰經變中的維摩像所附“无垢稱菩薩”題記依據玄奘譯本的可能性很高。

但是，文殊菩薩在玄奘譯本中為“妙吉祥”，而題記中的“文殊師利菩薩”，與支謙譯本及羅什譯本中的“文殊師利”相吻合。

在題記中，維摩詰使用了玄奘譯本的名字，而文殊則與支謙譯本和羅什譯本吻合。同幅經變畫中題記的典據雖有所不同，但“文殊師利菩薩”應是一般性的名稱。第341窟中“文殊師

<sup>4</sup> 《大正藏》編號1775，第38冊，第327頁下欄第8至第9行。

<sup>5</sup> 釋僧祐（445-518）撰（蘇晉任、蕭鍊子點校）《出三藏記集》（中國佛教典籍選刊），北京：中華書局，1995年，第14頁。

<sup>6</sup> 《大正藏》第14冊編號474，第520頁下欄第24行至第25行。

<sup>7</sup> 《大正藏》第14冊編號476，第588頁上欄第20行。

利菩薩”的題記，與其認為來源於支謙譯本或羅什譯本，不如理解為使用了一個更具一般性的名稱。

果真如此的話，主人公維摩詰的題記，未見在中國廣為人知的“維摩詰”，而採用“無垢稱菩薩”這一名字就顯得尤為特別，可以認為本作品受到了玄奘譯本的影響<sup>8</sup>。若承認題記受到了玄奘譯本的影響，那麼就可以推斷出第341窟及第68窟的營造時間約為玄奘譯本出現（永徽元年·650）以降。這一推斷，與樊錦詩、劉玉權認為此二窟屬於唐前期石窟第二期（太宗以後，主要在高宗至武則天時期），亦不矛盾<sup>9</sup>。

此外，同一時期的莫高窟龕內繪製相同形式維摩詰經變的還有第334窟、第342窟和第242窟，其中圖像保存狀況相對良好的第334窟內，出現了可能根據玄奘譯本繪製的菩薩像<sup>10</sup>。也就是位於同窟窟龕內南壁下側的頂禮菩薩及合掌步行菩薩。這些菩薩像在既往研究中被認為是追隨文殊菩薩而來的聽法菩薩或天人<sup>11</sup>。但筆者認為，對面的佛龕北壁繪製的是基於“香臺佛品”（羅什譯本為“香積佛品”）的圖像，即從妙高世界拿到香飯的化菩薩們。而在文殊一側的菩薩們正與維摩詰一側的化菩薩相呼應。因此，推測文殊一側的菩薩或為追隨化菩薩來到妙香世界的菩薩們。也就是說這些菩薩應該是妙香世界的菩薩。在玄奘譯本“香

<sup>8</sup> 關於玄奘譯本的影響，玄奘翻譯正統性的（唐）窺基（632-682）《說無垢稱經疏》的影響或也應該考慮在內。

<sup>9</sup> 樊錦詩、劉玉權《敦煌莫高窟唐前期洞窟分期》，收入敦煌研究院編《敦煌研究文集 敦煌石窟考古篇》，蘭州：甘肅民族出版社，2000年，第143-181頁。

<sup>10</sup> 初唐時期莫高窟龕內維摩詰經變（包括第334窟）的圖像表現與玄奘譯本的關係，參見濱田瑞美《敦煌莫高窟初唐期佛龕内に描かれた維摩經變—玄奘訳『說無垢稱經』による圖像解釈—》，《玄奘三蔵がつなぐ中央アジアと日本》，京都：臨川書店，2023年，第217-249頁。

<sup>11</sup> 賀世哲《敦煌石窟全集7法華經畫卷》，北京：商務印書館，1999年，第202-203頁。

臺佛品”之後的“菩薩行品”中，妙香世界的菩薩們在聽完釋迦宣說菩薩應修持的“有盡無盡解脫法門”後，準備返回妙香世界場景中，記為：

時諸菩薩恭敬頂禮世尊雙足右繞三匝，稱揚讚頌釋迦牟尼及諸菩薩并所說法<sup>12</sup>。

由此，認為第 334 窟龕內所繪維摩詰經變中的頂禮菩薩和步行菩薩，表現的就是“菩薩行品”中所記菩薩們“恭敬頂禮世尊雙足右繞三匝”的場景。此外，在羅什譯本的同品中，祇描述了菩薩們“稽首佛足<sup>13</sup>，並未見菩薩步行的相關敘述，因此可將這些菩薩的形象理解為是根據玄奘譯本繪製的圖像。由此可知，第 334 窟的維摩詰經變雖未附題記，但其依據為玄奘譯本。這也佐證了與此窟圖像形式相似的第 341 窟和第 68 窟中“无垢稱菩薩”題記的典據為玄奘譯本。以上實例表明，這一時期玄奘譯本確實在敦煌地區流傳。

敦煌藏經洞的寫經中未發現玄奘譯本，因此迄今為止未考慮玄奘譯本在敦煌的流傳情況。鑒於此種情況，維摩詰經變中所見“无垢稱菩薩”題記的稀有性和重要性就不言而喻了。

## 二、中晚唐維摩詰經變題記及其所依經典

在敦煌中唐時期的維摩詰經變中，莫高窟第 237 窟確認有題

<sup>12</sup> 《說无垢稱經》卷五，《大正藏》編號 476，第 584 頁上欄第 7 行至第 9 行。

<sup>13</sup> 《大正藏》編號 475，第 554 頁 554 下欄第 24 行。

記。晚唐時期的維摩詰經變中，莫高窟第 9 窟、第 85 窟、第 150 窟中確認有題記。

### (一) 中唐第 237 窟東壁

莫高窟第 237 窟(中唐)東壁的維摩詰經變書有題記。門口上方描繪“佛國品”的內容，南側繪維摩詰像、“香積佛品”中的化菩薩，以及“菩薩行品”、“不思議品”、“法供養品”等的內容，北側繪文殊菩薩像，以及“香積佛品”、“見阿闍佛品”等內容。

在南側和北側分別有三個題記框，其中南側有一個(A)，北側有三個(B、C、D)題記框內的文字尚可確認(參照圖 1)。表 1 展示了各題記與《維摩經》不同譯本的比對。其中，題記文字和經文文字相同的部分，筆者添加了下劃線(後亦如此)。

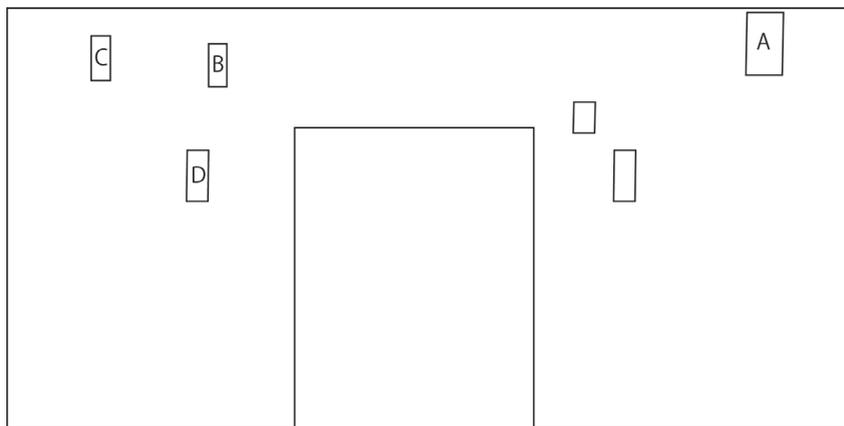


圖 1: 第 237 窟維摩詰經變題記配置示意圖

表 1: 第 237 窟維摩詰經變題記與經文比照表

第 237 窟 東壁題記	支謙譯《佛說 維摩詰經》	鳩摩羅什譯《維 摩詰所說經》	玄奘譯 《說無垢稱經》
<p>A 王子……／□ 之……如來／□ 我□行……正 法／即時…… 三萬二千□／□ 座高……／……</p>	<p>太子善宿從藥 王佛聞法供養 便得順忍。即 解寶衣以覆佛上 而言曰，余以堪 任於如來滅後 奉受正法。(卷 下“法供養品”， 《大正藏編號 474，第 536 頁 上欄第 20 行至 第 24 行)  應時彼佛須彌 燈王如來遣三 萬二千師子座， 高廣淨好昔所 希見。(卷上“不 思議品”，《大正 藏》編號 474， 第 527 頁上欄第 25 行至第 27 行)</p>	<p>王子月蓋從藥王 佛聞如是法得 柔順忍。即解寶 衣嚴身之具，以 供養佛白佛言， 世尊，如來滅後 我當行法供養 守護正法。(卷 三“法供養品”， 《大正藏》編號 745，第 556 頁下 欄第 15 行至第 18 行)  即時彼佛遣三 萬二千師子座 高廣嚴淨。(卷 二“不思議品”， 《大正藏》編號 475，第 546 頁上 欄第 5 行至第 6 行)</p>	<p>王子月蓋從藥 王佛聞說如是 上法供養得順 法忍。即脫寶 衣諸莊嚴具， 奉施供養藥王 如來白言，世 尊，我願於佛 般涅槃後攝受 正法。(卷六 “法供養品”， 《大正藏》編 號 476，第 587 頁上欄第 7 行 至第 10 行)  時無垢稱化 九百萬師子之 座，微妙莊嚴 與前所坐諸師 子座都無有異。 (卷五“高臺佛 品”，《大正藏》 編號 476，第 580 頁上欄第 2 行至第 4 行)</p>

<p>B</p> <p>又聞其言維摩詰稽首世尊足下致敬無量問訊起居少病少惱氣力安／不願得世尊所食餘欲娑婆施作佛事</p>	<p><u>維摩詰菩薩稽首世尊足下，敬問無量興居輕利，遊步康強少承福慶，願得世尊所食之餘，欲於忍界施作佛事。</u>（卷下“香積佛品”，《大正藏》編號 474，第 532 頁上欄第 28 行至中欄第 1 行）</p>	<p><u>又聞其言，維摩詰稽首世尊足下，致敬無量問訊起居少病少惱氣力安不，願得世尊所食之餘，欲於娑婆世界施作佛事。</u>（卷三“香積佛品”，《大正藏》編號 475，第 552 頁中欄第 4 行至第 7 行）</p>	<p>於此下方有無垢稱，稽首雙足敬問世尊，少病少惱起居輕利，氣力康和安樂住不。遙心右繞多百千匝，頂禮雙足作如是言，願得世尊所食之餘，當於下方堪忍世界施作佛事。（卷五“香臺佛品”，《大正藏》編號 476，第 579 頁中欄第 11 行至第 15 行）</p>
<p>C</p> <p>彼得神通菩薩聲聞俱發聲言誰／取我去願見救護無動佛言非我／所為是維摩詰神力所作</p>	<p><u>彼得神通菩薩天人弟子見接舉來，皆起稱曰，唯然世尊哀取我，惟世尊安立我。阿閼佛以方便受衆人而解之曰，非我所為，是維摩詰所接也。</u>（卷下“見阿閼佛品”，《大正</p>	<p><u>彼得神通菩薩及聲聞衆并餘天人，俱發聲言，唯然世尊，誰取我去，願見救護。無動佛言，非我所為，是維摩詰神力所。</u>（卷三“見阿閼佛品”，《大正藏》編號 475，第 555 頁</p>	<p>發起如是殊勝神通，速疾斷取妙喜世界，置於右掌入此界中。彼土聲聞及諸菩薩人天大衆得天眼者，咸生恐怖俱發聲言，誰將我去，誰將我去，唯願世尊救護我等，</p>

	<p>藏》編號 474, 第 535 頁上欄第 16 行至第 19 行)</p>	<p>下欄第 1 行至第 4 行)</p>	<p>唯願善逝救護我等。時無動佛爲化衆生方便告言, 諸善男子, 汝等勿怖, 汝等勿怖, 是無垢稱神力所引非我所能。(卷六“觀如來品”, 《大正藏》編號 476, 第 585 頁上欄第 22 行至第 28 行)</p>
<p>D 文殊師□言居士若來已更不□□□□□□□ /□者□□者無所從來去者無所至所可見□/□□□見且置是事居士是疾寧□□□□□/□□不致增乎世尊慇□致□□量</p>	<p>文殊師利言, 如何居士忍斯種作疾, 寧有損不至增乎, 世尊慇懃致問無量。(卷上“諸法言品”, 《大正藏》編號 474, 第 525 頁下欄第 3 行至第 5 行)</p>	<p>文殊師利言, 如是居士, 若來已更不來, 若去已更不去, 所以者何, 來者無所從來去者無所至所可見者更不可見。且置是事, 居士, 是疾寧可忍不, 療治有損不至增乎, 世尊慇懃致問無量。(卷二“文殊師利問疾品”, 《大正藏》編號 475,</p>	<p>妙吉祥言, 如是居士, 若已來者不可復來, 若已去者不可復去, 所以者何, 非已來者可施設來, 非已去者可施設去, 其已見者不可復見, 其已聞者不可復聞。且置是事, 居士所苦寧可忍不, 命可濟不, 界可調不, 病可療不, 可</p>

		第 544 頁中欄第 15 行至第 19 行)	令是疾不至增 乎，世尊慇懃 致問無量。(卷 三“問疾品”， 《大正藏》編 號 476，第 567 頁下欄第 26 行至第 568 頁 上欄第 3 行)
--	--	----------------------------	---

第 237 窟題記與羅什譯本相同的文字較多，可認為其所依譯本為羅什譯本。題記 A 中見“法供養品”和“不思議品”文句，題記 B、題記 C、題記 D 中分別見“香積佛品”、“見阿闍佛品”、“文殊師利問疾品”的文句。以上題記分別與第 237 窟維摩詰經變中的相關圖像對應，但是題記 A 部分，其對應的“法供養品”和“不思議品”兩個圖像的相關經文是書寫在同一個題記框內，由此可知一個題記框未必僅對應一個場面。

## (二) 晚唐第 9 窟北壁東側

在莫高窟第 9 窟維摩詰經變阿難乞牛乳的場面中，有以下題記。“……手……兩乳……余留與……持戒……今……畜生中自食水……”<sup>14</sup>。何劍平認為這則題記與《乳光經》有關<sup>15</sup>。

<sup>14</sup> 賀世哲《敦煌壁畫中的維摩詰經變》，收入敦煌研究院編《敦煌研究文集 敦煌石窟經變編》，蘭州：甘肅民族出版社，2009 年 9 月，第 8-67 頁、第 41 頁及圖版 7。

<sup>15</sup> 參見何劍平《維摩詰變相與講經文及通俗佛經註疏之關係新證——以莫高窟第 9 號窟的阿難乞乳圖的榜題為中心》，《寶雞文理學院學報（社會科學版）》第 38 卷第 3 期，2018 年 6 月，第 49-56 頁。

### (三) 晚唐第 85 窟東

#### 壁北側

莫高窟第 85 窟東北側的維摩詰經變，正向右側（南）為文殊菩薩，左側為維摩詰，上方的中央繪“佛國品”、右側繪“香積佛品”、左側繪“見阿閼佛品”的內容。能確認的題記框共有四個，而題記文字可辨讀的則為上方中央的 A、右側的 B、左側的 C 這三個題記（圖 2、表 2）。

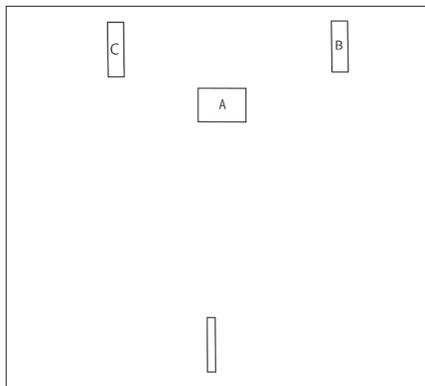


圖 2: 第 85 窟維摩詰經變題記配置示意圖

表 2: 第 85 窟維摩詰經變題記與經文比照表

第 85 窟 東壁題記	支謙譯《佛說 維摩詰經》	鳩摩羅什譯《維 摩詰所說經》	玄奘譯《說無 垢稱經》
A 尔時毗耶城有長 者子名曰寶積與 ／□百長者子俱 持一寶蓋來詣佛 所／頭面禮足各 以其□共供養佛 佛□□／□令諸 寶□合□蓋遍覆 □□□／□世□ 長之相□……□ 三千／大千□界	於是維耶離國， 有長者子名羅隣 那竭，漢言曰寶 事，與五百長者 子俱，皆有決 於無上正真之 道，持七寶蓋 來詣佛所稽首 佛足，以其寶 蓋共覆佛上。佛 之威神令一寶 蓋覆此三千大千	爾時毘耶離城有 長者子，名曰寶 積，與五百長者 子俱，持七寶蓋 來詣佛所，頭面 禮足，各以其蓋 共供養佛。佛 之威神令諸寶蓋 合成一蓋。遍覆 三千大千世界。 而此世界廣長之 相悉於中現。又	時廣嚴城有一 菩薩離咕毘 種，名曰寶性， 與離咕毘五百 童子，各持一 蓋七寶莊嚴， 往菴羅林詣如 來所。各以其 蓋奉上世尊， 奉已頂禮世尊 雙足，右繞七 匝却住一面。

<p>諸須彌山□□目 真隣□□／摩訶 □真隣陁山香山 寶山金□黑／山 鐵圍山大鐵圍山 大海□河川流泉 ／源及□□□□ 天宮龍宮諸尊神 ／宮□……□方 諸佛諸／□…… □蓋中尔時一□ 大／衆□……□ 曾有合掌向／佛 瞻仰尊顏目不□ □長者寶／積即 □佛前□…</p>	<p>諸來大衆，皆見 寶蓋覆此三千 世界，諸須彌目 隣大目隣山、雪 山、寶山、黑 山、鐵圍山、大 鐵圍山，悉現於 寶蓋中。此三千 世界大海江河川 流泉源，及上日 月星辰天宮龍宮 諸尊神宮，悉現 於寶蓋中。十方 諸佛佛國嚴淨， 及十方佛在所說 法。皆現於寶 蓋中悉遙見聞。 一切魔衆得未 曾有禮佛而立， 國界若干莫不目 見，童子寶事 即於佛前以偈讚 曰(卷上“佛國 品”，《大正藏》 編號 474，第 519 頁中欄第 28 行 至下欄第 11 行)</p>	<p>此三千大千世 界，諸須彌山、 雪山、目真隣陀 山、摩訶目真隣 陀山、香山、寶 山、金山、黑山、 鐵圍山、大鐵圍 山、大海江河、 川流泉源，及日 月星辰、天宮龍 宮、諸尊神宮， 悉現於寶蓋中。 又十方諸佛諸佛 說法亦現於寶 蓋中。爾時一切 大衆，覩佛神力 歎未曾有，合掌 禮佛瞻仰尊顏 目不暫捨。於是 長者子寶積，即 於佛前以偈頌曰 (卷一“佛國品”， 《大正藏》編號 475，第 537 頁中 欄第 25 行至下 欄第 7 行)</p>	<p>佛之威神令諸 寶蓋合成一蓋， 遍覆三千大千 世界，而此世界 廣長之相悉於 中現。又此三千 大千世界，所有 大寶妙高山王， 一切雪山、目真 隣陀山、摩訶目 真隣陀山、香山、 寶山、金山、黑 山、輪圍山、大 輪圍山、大海江 河、陂泉池沼， 及百拘胝四大洲 渚，日月星辰、 天宮龍宮、諸 尊神宮，并諸國 邑王都聚落，如 是皆現此寶蓋 中。又十方界諸 佛如來所說正 法皆如響應。於 此蓋內無不見 聞時諸大衆覩 佛神力。歡喜踊 躍歎未曾有。合</p>
--	--	---	---

			<p>掌禮佛瞻仰尊顏。目不暫捨默然而住爾時寶性即於佛前。右膝著地合掌恭敬。以妙伽他而讚佛曰(卷一“序品”,《大正藏》編號476,第558頁中欄第6行至第22行)</p>
<p>B 於是香積如來以幾香鉢盛滿香飯以化菩薩□彼／九百万菩薩俱□□言我欲詣娑婆世界供養釋迦牟尼佛并欲見維摩詰等諸菩薩衆</p>	<p>於是香積如來，以滿鉢香飯一切香具與化菩薩。時彼九萬菩薩俱發聲言，我等欲詣忍土見釋迦文。(卷下“香積佛品”，《大正藏》編號474,第532頁中欄第11行至第13行)</p>	<p>於是香積如來，以衆香鉢盛滿香飯與化菩薩。時彼九百萬菩薩俱發聲言，我欲詣娑婆世界供養釋迦牟尼佛，并欲見維摩詰等諸菩薩衆。(卷三“香積佛品”，《大正藏》編號475,第552頁中欄第18行至第22行)</p>	<p>於是最上香臺如來，以能流出衆妙香器。盛諸妙香所薰之食，授無垢稱化菩薩手。時彼佛土有九百萬大菩薩僧，同時舉聲請於彼佛，我等欲與此化菩薩俱往下方堪忍世界，瞻仰釋迦牟尼如來，禮敬供事聽聞正法，并欲瞻仰禮敬供事彼無垢稱及諸菩薩。(卷五</p>

			“香積佛品”，《大正藏》編號 476，第 579 頁下欄第 14 行至第 20 行)
C 爾長時者維摩詰問文殊利仁者遊於无量千萬億阿僧祇／國何等佛土有好上妙功德成就師子之座文殊利言居士東／方度三十六恒河沙國名須彌相其佛號須彌燈王今現在彼	於是維摩詰，問文殊師利，仁者遊於無量無數佛國億百那術，何等佛土為一切持一切有好師子之座。文殊師利言，有族姓子，東方去此佛國度如三十六恒沙等刹，其世界名須彌幡，其佛號須彌燈王如來至真等正覺，今現在，其佛身八萬四千由延。(卷上“不思議品”，《大正藏》編號 474，第 527 頁上欄第 16 行至第 22 行)	爾時長者維摩詰問文殊師利，仁者遊於無量千萬億阿僧祇國，何等佛土有好上妙功德成就師子之座。文殊師利言，居士，東方度三十六恒河沙國有世界，名須彌相，其佛號須彌燈王，今現在，彼佛身長八萬四千由旬。(卷二“不思議品”，《大正藏》編號 475，第 546 頁上欄第 28 行至中欄第 4 行)	時無垢稱問妙吉祥，仁者曾遊十方世界無量無數百千俱胝諸佛國土，何等佛土有好上妙具足功德大師子座。妙吉祥言，東方去此過三十六殑伽沙等諸佛國土，有佛世界，名曰山幢，彼土如來號山燈王，今正現在安隱住持。(卷三“不思議品”，《大正藏》編號 476，第 570 頁下欄第 7 行至第 12 行)

第 85 窟題記的出典也為羅什譯本。題記 A、題記 B、題記 C 分為採用了“佛國品”、“香積佛品”、“不思議品”中的文句。

但是題記 C 存在圖像內容與所書文字不符的情況。題記 C 與羅什譯本卷二“不思議品”的經文一致。這部分經文為以下內容的開端，即舍利弗問維摩詰的房間中為何無坐席後，維摩詰就用神通力從須彌燈王佛處變化出台座。

特別注意的是，這則題記的位置。從它的位置來看，其應該屬於左側的須彌山世界圖。這個須彌山形世界表現的是維摩詰出身的妙喜世界，須彌山形下方繪維摩詰像，從其指尖伸出雲朵，與上方的妙喜世界相連。這就是說，畫面中表現的是“見阿閼佛品”的內容，與題記內容不符。

然而，畫面下方從上方飛來四個獅子座，即描繪的是從須彌燈王佛處帶來的獅子座。上述第 85 窟中這則有關於須彌燈王佛的題記，有可能是用來說明獅子座飛來的場景。頗有意思的是，這個畫面中的獅子座宛如是從妙喜世界飛來一般。重新再看題記第三行的“國名須彌相其佛號須彌燈王”。題記採用了“須彌”這段以名稱出現的經文。因此，畫面中以須彌山形出現的妙喜世界，與須彌燈王佛所在的須彌相世界，有可能混同在了一起，題記的內容也證明了這一點。或者可以說妙喜世界和須彌相世界這二者同時投影在了須彌山形世界這一圖像上<sup>16</sup>。

#### (四) 晚唐第 150 窟南壁

莫高窟第 150 窟南壁的維摩詰經變，正向右側(西)為維摩詰，左側為文殊菩薩，上方的中央繪“佛國品”、右側繪“不思議品”和“見阿閼佛品”、左側繪“香積佛品”和“菩薩行品”的內

<sup>16</sup> 在敦煌的維摩詰經變中，還有一個圖像表現多重內容的例子。參見濱田瑞美《四川邛崃の維摩變相龕—敦煌の維摩變相との圖像比較を通して—》，《朝日敦煌研究員派遣制度 記念誌》，東京：朝日新聞社，2008 年，第 84-89 頁。

容。畫面上方有五個題記框，其中文字可辨讀的有三個，即題記 A、及左側的題記 B、C (圖 3、表 3)。

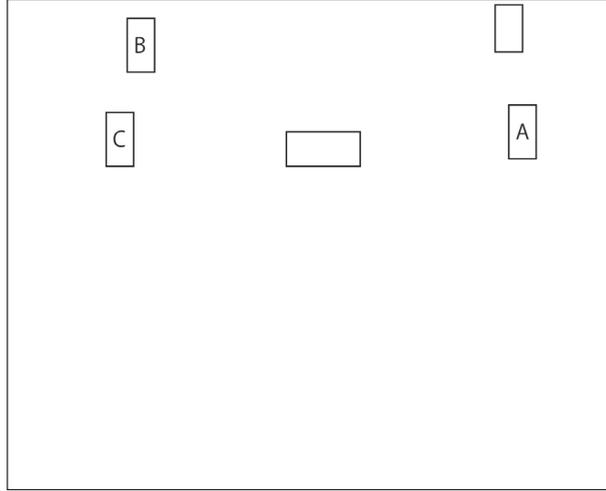


圖 3: 第 150 窟維摩詰經變題記配置示意圖

表 3: 第 150 窟維摩詰經變題記與經文對照表

第 150 窟 南壁題記	支謙譯《佛說 維摩詰經》	鳩摩羅什譯《維 摩詰所說經》	玄奘譯《說無 垢稱經》
A 三道寶階從閻浮 提至忉利天／以 此寶階諸天來下 悉為禮□／動如 來德受經法閻浮 提人亦／間上昇 忉利見彼諸天成 就如是	其 <u>三重寶階</u> 從 閻浮利至忉利 宮。其階忉利 諸天所，以下閻 浮提禮佛拜謁 供事聞法。閻 浮提人亦緣其 階上忉利宮，天 人相見如是 (卷	<u>三道寶階</u> 從閻 浮提至忉利天以 此寶階諸天來 下，悉為禮敬無 動如來聽受經 法。閻浮提人， 亦登其階，上昇 忉利見彼諸天， <u>妙喜世界成就</u>	<u>三道寶階</u> 自然 涌出，從瞻部 洲至蘇迷頂， 三十三天，為 欲瞻仰禮敬供 養不動如來及 聞法，故從此 寶階每時來下。 瞻部洲人為欲

	下“見阿闍佛品”，《大正藏》編號 474，第 535 頁上欄第 8 行至第 11 行)	如是。(卷三“見阿闍佛品”，《大正藏》編號 475，第 555 頁中欄第 23 行至第 26 行)	觀見三十三天園林宮室。(卷六“觀如來品”，《大正藏》編號 476，第 585 頁上欄第 12 行至第 17 行)
B 聞其言□……□ 世尊／ <u>足</u> □…… □少□□／ <u>惱</u> □……□／□… □娑婆世界施 □□□	維摩詰菩薩稽首 <u>世尊</u> 足下，敬問無量興居輕利，遊步康強少承福慶，願得世尊所食之餘，欲於 <u>忍界</u> 施作佛事。(卷下“香積佛品”，《大正藏》編號 474，第 532 頁中欄第 28 行至下欄第 1 行)	聞其言，維摩詰稽首 <u>世尊</u> 足下，致敬無量問訊起居 <u>少病少惱</u> 氣力安不，願得世尊所食之餘，欲於 <u>娑婆世界</u> 施作佛事。(卷三“香積佛品”，《大正藏》編號 475，第 552 頁中欄第 4 行至第 7 行)	於此下方有無垢稱，稽首雙足敬問世尊， <u>少病少惱</u> 起居輕利，氣力康和安樂住不，遙心右繞多百千匝，頂禮雙足作如是言，願得世尊所食之餘，當於下方堪 <u>忍世界</u> 施作佛事。(卷五“香積佛品”，《大正藏》編號 476，第 579 頁中欄第 11 行至第 15 行)

<p>C  <input type="checkbox"/>時維摩詰<input type="checkbox"/>神通力<input type="checkbox"/>/<input type="checkbox"/><input type="checkbox"/>涌須彌諸山<input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/>/<input type="checkbox"/>動如來及菩提樹諸<input type="checkbox"/>/<input type="checkbox"/><input type="checkbox"/><input type="checkbox"/>於十方<input type="checkbox"/>……</p>	<p>於是維摩詰菩薩自念，吾當止此師子座不起，爲現妙樂世界鐵圍山川溪谷江湖河海州域須彌衆山明冥，日月星宿龍神天宮梵宮，及衆菩薩弟子具足，國邑墟聚人民君王，阿闍如來及其道樹所坐蓮華，其於十方施作佛事。(卷下“見阿闍佛品”，《大正藏》編號 474，第 535 頁上欄第 5 行至第 8 行)</p>	<p>於是維摩詰心念，吾當不起於座接妙喜國，鐵圍山川溪谷江河大海泉源須彌諸山，及日月星宿天龍鬼神、梵天等宮，并諸菩薩聲聞之衆，城邑聚落男女大小，乃至無動如來及菩提樹諸妙蓮華，能於十方作佛事者。(卷三“見阿闍佛品”，《大正藏》編號 475，第 555 頁中欄第 18 行至第 23 行)</p>	<p>時無垢稱，作是思惟，吾當於此不起於座，以神通力速疾移取妙喜世界，及輪圍山園林池沼泉源谿谷大海江河，諸蘇迷盧圍繞峯壑，日月星宿天龍鬼神帝釋梵王宮殿衆會，并諸菩薩聲聞衆等，村城聚落國邑王都，在所居家男女大小，乃至廣說，無動如來應正等覺，大菩提樹聽法安坐，海會大衆諸寶蓮華，往十方界爲諸有情作佛事者。(卷六“觀如來品”，《大正藏》編號 476，第 585 頁上欄第 5 行至第 12 行)</p>
--	---	--	--

第 150 窟題記的出典亦為羅什譯本。題記 A、題記 B、題記 C 分為採用了“佛國品”、“香積佛品”、“見阿閼佛品”中的文句。

其中題記 C 的後半部與羅什譯本卷三“見阿閼佛品”的經文幾乎一致<sup>17</sup>。題記附在維摩詰將召集的人們載於右手掌中，並帶去釋迦所在地的畫面旁。此場景實際上是羅什譯本卷三“菩薩行品”的內容。也就是說畫面和題記在內容上不符。然而，這則題記所引經文的後續內容，書寫在同窟畫面右側的題記 A 中，場面是須彌山形的妙喜世界，即“見阿閼佛品”的內容。

題記內容與相應畫面內容不合，通常被解釋為書寫題記人的筆誤。但依然值得追問，為何會產生這樣的錯誤。或許可以解釋為即使與畫面內容不同，但關於妙喜世界的詳細敘述非常重要，因而需要書寫下來。兩個畫面互為左右對稱，並且畫面中的世界都從維摩詰的手中升起，因而具有圖像上的相近，配置上的相關。那麼，左側的畫面或許可看作是右側畫面的一部分，又或者二者為一個組合。這樣，兩個畫面相互影響，圖像上也產生了關聯。以階梯形式書寫的題記，從二者的相關性來看的話，都可解釋為“見阿閼佛品”的場景。

總之，中晚唐時期的維摩詰經變題記除第 9 窟以外都依據羅什譯本，即羅什譯本“佛國品”、“文殊師利問疾品”、“香積佛品”、“見阿閼佛品”以及“法供養品”各品的經文。其中，第 237 窟、第 85 窟、第 150 窟這三窟的題記中採用了“香積佛品”的內容，並且第 237 窟的題記 A 與第 150 窟的題記 B 採用了“香積佛品”中相同的經文。而第 237 窟的題記 C 和第 150 窟的題

<sup>17</sup> 題記前半部“□時維摩詰□神通力□”這一句，在“見阿閼佛品”中無相同的經文，有可能來源於卷三“香積佛品”中“時維摩詰即入三昧，以神通力示諸大眾”一句。其理由為題記右側表現了手持香飯飛來的化菩薩。另，在同一框內書寫不同場面內容的題記，可見於中唐時期第 237 窟的維摩詰經變。

記 A、C 則採用了“見阿闍佛品”的經文。雖然二窟都採用了“見阿闍佛品”的經文，但選取經文的部分並不相同。因此，即使是相同的圖像，也可以通過閱讀題記，判明是在強調怎樣的內容和場景。

### 三、題記功能：兼具生動與聲音的效果

#### (一) 對話框中的臺詞

中晚唐時期的維摩詰經變題記，以登場人物所說的臺詞為中心。第 237 窟的題記 B、C、D，第 85 窟的題記 B、C，第 150 窟的題記 B 都說明了上述觀點。例如，第 237 窟的題記 B 和題記 C，括號及下劃線示作臺詞。以下題記中，括號及下劃線（筆者所加）所示部分為臺詞。

#### 第 237 窟的題記 B

又聞其言「維摩詰稽首世尊足下致敬无量問訊起居少病少惱氣力安不願得世尊所食餘欲娑婆施作佛事」

#### 第 237 窟的題記 C

彼得神通菩薩聲聞俱發聲言「誰取我去願見救護」无動佛言「非我所為是維摩詰神力所作」

《維摩經》本就是一部登場人物臺詞較多，並通過對話展開內容的經典。用於說明各個場景的題記，因主要採用了臺詞的部分，使得畫面中繪製的人物如同在對話框中敘述臺詞，故給畫面增加了諸多生動之感。

## (二) 引導偈頌的場景設定

通過題記，畫面中的登場人物被賦予了臺詞的“聲”這一表現方式。以這樣的觀點重新來看第 85 窟畫面上方中央所附題記 A，就顯得耐人尋味了。這則題記從左至右書寫，共 14 行（參看表 2）。

題記中有不少文字無法辨讀，但其與羅什譯本卷一“佛國品”中一致的部分較多。對應經文如下：

爾時毘耶離城有長者子，名曰寶積，與五百長者子俱，持七寶蓋來詣佛所，頭面禮足，各以其蓋共供養佛。佛之威神令諸寶蓋合成一蓋，遍覆三千大千世界，而此世界廣長之相悉於中現。又此三千大千世界，諸須彌山、雪山、目真隣陀山、摩訶目真隣陀山、香山、寶山、金山、黑山、鐵圍山、大鐵圍山、大海江河、川流泉源，及日月星辰、天宮龍宮、諸尊神宮，悉現於寶蓋中。又十方諸佛諸佛說法亦現於寶蓋中。爾時一切大眾，覩佛神力歎未曾有，合掌禮佛瞻仰尊顏目不暫捨，於是長者子寶積，即於佛前以偈頌曰<sup>18</sup>。

“長者子”，即作為資產家的兒子在題記中出現的“寶積”，在支謙譯本中作“寶事”，玄奘譯本中作“寶性”，而羅什譯本中與本題記相同作“寶積”，因此認為這則題記來源羅什譯本應無大礙。

題記所書部分是《維摩經》開篇敘述有關場景設定的內容，其後為“偈頌”。

<sup>18</sup> 《大正藏》編號 475，第 537 頁中欄第 25 行至下欄第 7 行。

隨附題記的場景是位於畫面上方並佔據較大空間的佛世界。在佛世界的左右兩側，手持寶蓋的人們聚集在佛周圍，中央的佛上方繪製了巨大的寶蓋，表現的就是“佛國品”中寶蓋供養的場面。配合題記觀看這個畫面的話，五百長者子的寶蓋供養、釋迦與寶蓋合為一體，並將整個世界覆蓋。寶積在釋迦前唱偈頌的瞬間，發生了如此奇跡般的場面，顯示出這一場景在此處被著重強調了出來。

其時，人們在壁畫前讀完題記後唱和偈頌的可能性很高。如同《維摩經》中長者子寶積對釋迦唱和偈頌一樣，人們因在這幅維摩詰經變前唱和偈頌，從視覺和聽覺兩個方面對《維摩經》中關於釋迦佛國土的內容有了更深的理解。題記極有可能起到了將聲音效果引入的作用。

## 結語

石窟內部是外部光線難以進入的空間，過去人們會藉助燈火觀看壁畫。石窟壁畫的圖像並不簡單，尤其是唐代以降的經變畫，往往繪製了許多場景。人們會仔細觀察這些場景嗎？毋庸置疑，製作佛像和繪製佛畫本身就是佛教信仰中的一種善行，但由於經變畫是佛經內容的形象化表現，因而其製作有向觀者傳達佛經內容的目的和意義。並且各個場景畫面中的題記和出場人物都有助於實現這一目的。也就是說，畫面所附題記對理解圖像大有幫助。題記的存在告訴我們，過去的人們會通過仔細觀察壁畫、閱讀題記或聽人誦讀來理解壁畫的內容。除此之外，通過題記內容確定當時流行的譯本或注釋，這對佛教史研究來說，也提供了重要的材料。

本文對敦煌石窟唐代維摩詰經變中所書題記進行了錄文的同

時，說明了題記內容的文獻來源。在初唐的維摩詰經變中，維摩詰像附書其尊名的題記，題記和圖像極有可能依據玄奘譯本。到了中唐時期，在圖像旁附數行題記，且題記內容相當忠實於羅什譯本。

此外，還證實了在晚唐時期的維摩詰經變中，存在題記內容與畫面內容不符的情況。本文認為並不能將其簡單地認為是誤記或誤繪，而指出單個圖像在含義或場景中具有多層次的表達，或者圖像在整個畫面中呈現出近似或對比，因這二者的作用而選擇書寫相應的題記內容。以上數點，是可能造成題記內容與圖像內容不一致的原因。

考慮到中晚唐時期維摩詰經變的絕大多數題記都包含經文中出場人物的臺詞，這些臺詞不僅解釋了畫面內容，還可能如同漫畫中的臺詞一般，賦予畫面一種真實感。在晚唐時期第 85 窟的題記 A 中，題記部分之後的經文是偈頌。想象一下在壁畫前讀完題記後，接著高聲誦偈頌的場景。可以推測，人們不僅僅理解壁畫的內容，而且在壁畫前有大聲唱誦的佛教行為，這反過來又表明，這些題記可能是在石窟中舉行基於佛經的儀式中被閱讀的。從聲音產生效果這一角度出發，題記為思考佛教石窟內部壁畫的功能，亦提供了重要的線索。